

Educational (1912) Department.

MISCELLANEOUS.

G.O., No. 882

DATED 4 10 1912

[Despatch Abstract.]

Bees, Permitting M. Q. Q. G. P. Ashura
chari^{by} ^{known} to state into limit select portions
of his Murston's 'Caste' & tribes of Salt
India"

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

[E. & L.]
68
2,400—1-3-09.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

CURRENT FILE. ✓

CONTENTS.

From	Number.	Date.	Pages.
CND 2290			
" 2500			

Papers of the department to which the current belongs.

Number.	Date.	Original (=O.) or spare copy (=S. C.)	Remarks. (In this column such of the papers as have been removed for copying, printing, etc., should be marked with a cross.)	Initials of Referencer with date in token of return to Reference department.

Papers of other departments.

Department.	Number.	Date.	Original (=O.) or spare copy (=S. C.)	Despatcher to note the return of the papers to the departments concerned.

No. 79.
300-2-11-11.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

CN 2290

Received 191 . Registered 22-8-1912

Subject.

Submitting a letter from G. Raghnuatha Chari of Kumbakonam soliciting permission to translate into Tamil select articles from Thurston's "Castes and Tribes of Southern India".

ENCLOSURES.

No.

No. 16344

Spare copies

Station, Madras,

Dated the 19th August 1912 .

F. L. Gilbert, Esq.,

From (Name) ~~T. Fisher, Esq.,~~

(Designation) Ag. Superintendent, Government Press.

OFFICE NOTE.

The Superintendent, Government Press, submits for favour of disposal, a letter dated 13th August 1912 received from G. Paghunatha Chari of Kumbakonam, soliciting permission to translate into Tamil select articles from Thurston's "Castes and Tribes of Southern India" and publish them in Magazines or in book form.



J. Sittur
Ag. Superintendent.

To

The Secretary to Government,
Educational Department.

From.

G. Raghunathaiah.

7. East Reddi Rao Tank
Kumbakonam

13th August, 1912.

To

The Superintendent,
Government Press,
Madras.

Sir,

Will you please allow me to
translate into Tamil select articles
from "Castes & Tribes of Southern
India" published by the Government
press in 1909.

It is my intention to publish such
translated articles either in magazines,
or in a book form.

Hoping to be favoured with an
early reply,

I remain

Sir

Yours faithfully,

Raghunathaiah

✓
Educational Department

CN. 2290

Endorsement N^o 2290-1883-9-12

Referred to the S.G.M. for

remarks.

from
2/9/12

PP A
30.8.12 30.8.12

D/2/9

ESPATCHED
4-SEP-1912

NA

I, the sign with CN. 2290 in
original to be returned with reply.

2/9/12

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

CN^o 2500

Received 191 Registered 16⁹ 1912.

Subject.

Suggesting that Mr. Hurston may be consulted regarding grant of permission to G. Raghunathachari of Kumbakonam to translate selected articles from the "Castes and Tribes of Southern India."

ENCLOSURES.

No. 3.

Spare copies.

No. 615

Station, Madras, Dated the 13th September 1912.

From (Name) Dr. Murray Stuart, D.Sc., F.R.S.,

(Designation) Ag. Superintendent, Government Museum.

To The Secretary to the Government of Madras,

Educational Department,



Sir,

With reference to Memorandum N^o 2290-1 dated

3rd instant, I have the honour to suggest that Mr.

Hurston may be consulted as to whether he sees any

objection to permission being allowed to G. Raghunathachari

of Kumbakonam to translate selected

articles from the "Castes and Tribes of Southern India"

to be published in Magazines or in book form. As

PR

5
Mr. Thurston's "Omens and Superstitions of Southern India" is chiefly a selection of articles from "Castes and Tribes of Southern India", these translations may interfere with the sale of his latest book. It is for his consideration also whether the permission, if granted, should be absolute or made subject to certain stipulated conditions. I think that it should be left to Mr. Thurston, if he has no objection to them, to decide the title under which the translations are published so as to ensure that his name appears with them, and that it is also desirable to stipulate that the work of translation is undertaken, or at any rate, supervised by a competent scholar to the satisfaction of the Government.

2. The original enclosures which accompanied the Government Memorandum are returned herewith.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,
Murray Stuart.

Ag. Superintendent,
Government Museum.

[E. & L.]
57
1,800-15-3-02.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.
LEGISLATIVE

NOTES.

C. No. 2290 From the S. G. P. No 16344, dated 19-8-1912.
" 2500 " " S. G. M. " 615 " 13-9-12

SUBJECT Translation of select portions of Mr. Thurston's Castes and Tribes of Southern India

p. 2 of C.F.

Mr. Thurston's Castes and Tribes of Southern India is a Govt. publication the Copyright of which vests in Govt. It consists of seven volumes. One G. Rajagopalachari of Kumbakonam solicits permission to translate into Tamil select articles from the book and to publish the translation in magazines or in book form. The question for consideration is whether the permission asked for may be granted.

2. According to the Advocate-General's opinion printed in G.O. 141 Bd. 2-3-1898, para. 2, "a translation is an original composition, and as such is not an infringement of the Copyright in the work of which it is a translation." The translator has a Copyright in the translation which he has published. Please see also G.O. 832 dt 14-12-1893 and G.O. 499 Bd. 13-9-1887. Relying on this view of the matter, recently the Govt. in their order No. 226 Bd. 12-3-12. directed the translation into the Vernaculars of this Presidency a book entitled "Life, Light and Cleanliness" published by Gulam Singh & Sons, Lahore, without obtaining the permission of the publishers or of the author to do so. It appears therefore that if Rajagopalachari translates the book without the permission of Govt.

Under the new English Act, which is to be introduced in India, a translation will also be an infringement of copy-right.

On 30/7/12

the latter cannot proceed against him. In these circumstances the permission applied for may be granted. It seems hardly necessary to make a reference to Mr. Thurston as suggested by Mr. Smart. The publication in Tamil is not likely to affect the sale of Mr. Thurston's books which are in English and which will be appreciated more by the English educated Indians. It does not also seem to be necessary to stipulate ~~about~~ about the quality of translations proposed by Mr. Smart.

3. A draft order is submitted for approval.

PP
27.9.12
CA
30.11.12

✓
J
won

Box No. 6.



H.E. the Governor

app'd
2.4.12

Papers to be read in Proceedings: -

Again G.O., No.	, dated	19
Again G.O., No.	, dated	19
Current No.	From the	No. dated
2290	S.G.P.	6244 dated 19-8-1912
2500	S.G.M.	615 13-9-12
"	"	"
"	"	"

ORDER. No. 882^{mis}, dated 4-10-1912.
Mis.

2/4/10

M. A.
2.

Mr. G. Rangamatha Chari
will be permitted to translate into
Tamil select portions of Mr. Thur-
ston's "Castes and Tribes of Southern
India."

PP CR
27.9.12 30.9.12

DESPATCHED
6-OCT 1912

To,
the applicant }
" S.G.P. }
" S.G.M. }

When given for copying
When copied
When examined
When signed

191

READ AGAIN G.O. No.
191

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURES TO G. No.

ORDER OF GOVERNMENT.

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DETAIL.

PAPERS NOT FIELD UP, BEING MEANT FOR DISPATCH
IN ORIGINAL.

A A A A A A A

V.S.—

A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy Heading only